

WILLIAM BLAKE
LIBROS PROFÉTICOS I

INTRODUCCIÓN
PATRICK HARPUR

TRADUCCIÓN Y PREFACIOS
BERNARDO SANTANO



ATALANTA

2013

En cubierta: *El cantar de Los*, William Blake, 1795.
En guardas: *El baño de Har y Eva*, *Tiriel*, William Blake, 1789.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Todos los derechos reservados.

Dirección y diseño: Jacobo Siruela.

Título original: *Prophetic Books*
© De la introducción: Patrick Harpur
© De la traducción y los prefacios: Bernardo Santano
© De la traducción de la introducción: Alicia Guerrero
© EDICIONES ATALANTA, S. L.
Mas Pou. Vilaür 17483. Girona. España
Teléfono: 972 79 58 05 Fax: 972 79 58 34
atalantaweb.com

ISBN: 978-84-940941-5-6
Depósito Legal: GI. 1.350-2013

El libro de Los
(1795)

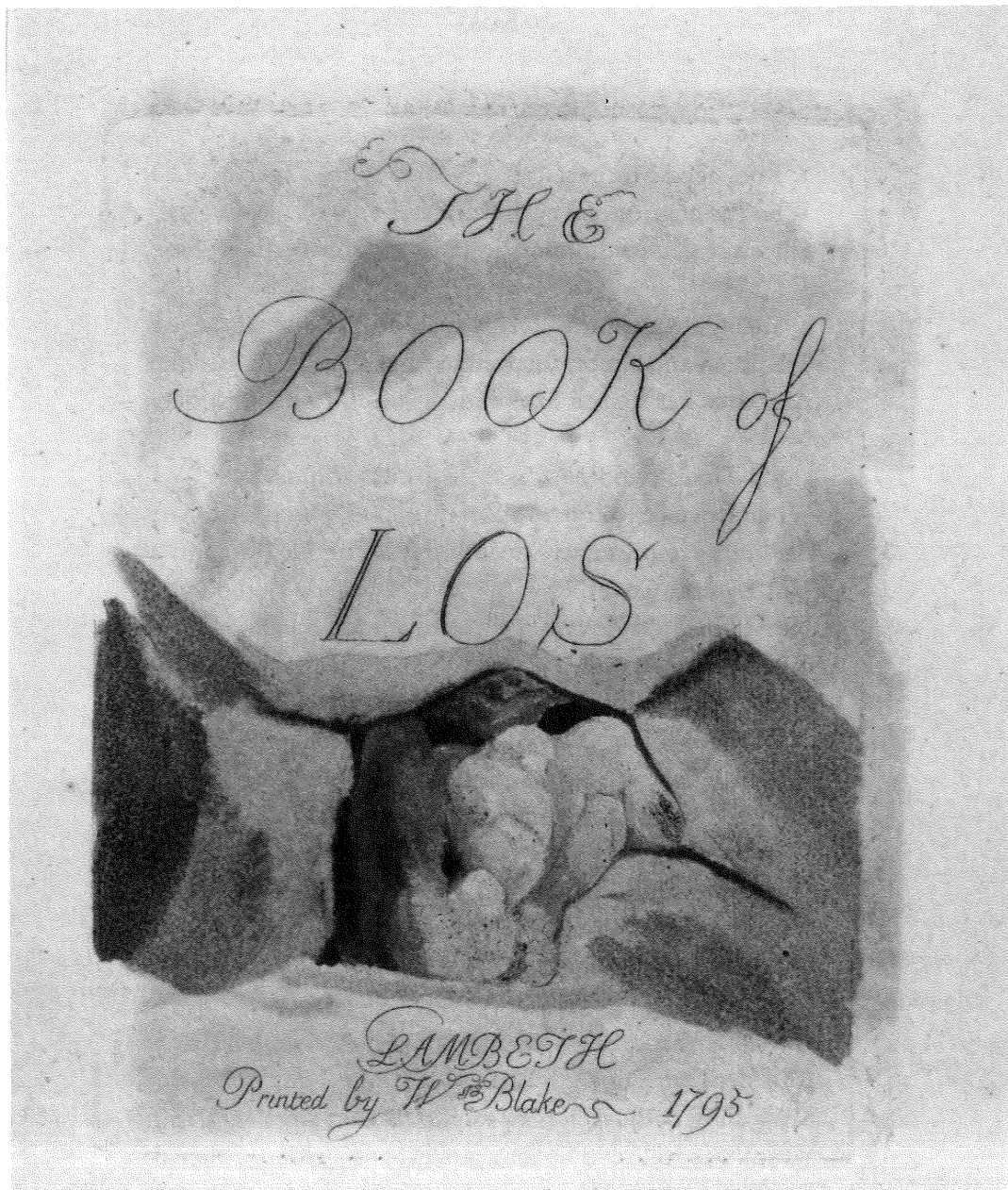
Prefacio

Al igual que *El libro de Ahania*, las cinco planchas de que consta *El libro de Los* se produjeron por medio de la técnica de «talla dulce». Se trata de otra de las creaciones de la época de Lambeth y en la portada lleva la fecha de 1795. *El libro de Los* y el de *Ahanía* pertenecen a la misma época y, aunque no hay certeza sobre cuál se compuso primero, en general la crítica conviene en que *El libro de Los* es posterior al de *Ahanía*. Sólo se conoce un ejemplar de esta obra.

El poema está estrechamente relacionado con *El [primer] libro de Urizen* y se considera una paráfrasis del primer capítulo del Génesis bíblico. En esencia se trata de una versión de la Creación en la que Los desempeña un papel central. El poema consta de cuatro capítulos que se disponen en cada página por medio de una doble columna. Esta distribución recuerda al modo en que tradicionalmente se presentan los textos bíblicos. Como *El libro de Ahania* y el de *Urizen*, está compuesto en trímetros anapésticos blancos. El capítulo I comienza con un discurso de la «anciana madre Eno» en el que se lamenta de la pérdida de la felicidad que se vivía en los tiempos antiguos, cuando «ninguno era juzgado impuro». Este discurso ocupa las primeras cinco estrofas del capítulo y forma una especie de preludio, aunque no figure específicamente separado como tal. Inmediatamente, el argumento de la narración se centra en Los, que aparece cautivo con cadenas, obligado a vigilar la sombra de Urizen. Todo lo que existe alrededor de Los es un caos informe, un «sólido inmutable, duro como el diamante». Estos términos recuerdan claramente a las primeras palabras del Génesis: «En el principio [...] todo era confusión y [...] las tinieblas cubrían los abismos» (Gn., 1:1-2). Esto sucede el primer día. Durante este cautiverio, la ira de Los se hace insoportable. En el capítulo II, el vasto sólido se quiebra y cae al vacío. Todo esto sucede el segundo día, al final del cual el vacío se convierte en un elemento maleable, «para caer, o para nadar, o para volar». En el capítulo III, en el transcurso del tercer día, surge un extenso mundo de agua, se crean los pulmones de Los y aparece una «inmensa forma Fibrosa

[...] a través de los fondos de la furiosa inmensidad». La secuencia narrativa de Blake no sigue escrupulosamente la de la Biblia, pues en el capítulo IV, que básicamente corresponde al cuarto día, brota la luz (en el Génesis bíblico esto sucede el primer día) y Los ve la columna vertebral de Urizen. Pero acto seguido Los forja el sol el cual se «mantuvo en equilibrio». Finalmente, Blake da un salto, omitiendo aspectos relativos al quinto día de la creación, y se centra en el momento de la generación del hombre. Aparece Urizen «entre feroces tormentos en su lecho fulgurante» y su cerebro, en una roca, y su corazón, en un lodazal de carne, dan forma a cuatro ríos, en una clara referencia al Gn., 2:10: «Del Edén salía un río que regaba el jardín y se dividía en cuatro brazos», y, tras esto, «una forma / se completó, una Ilusión Humana». Éste es el modo en que Blake narra la creación del ser humano, Adán, y con ello pone fin al relato. A partir de este punto, con el nuevo hombre recién creado, se iniciará otro texto: *El cantar de Los*.





El Libro de Los
Lambeth
Impreso por William Blake, 1795

Los

Chap. I

1: Eno, aged Mother,
Who the chariot of Leutha guides,
Since the day of thunders in old time

2: Sitting beneath the eternal Oak
Trembled and shook the stedfast Earth
And thus her speech broke forth:

3: «O Times remote!
When Love & Joy were adoration,
And none impure were deem'd.
Not Eyeless Covet,
Nor Thin-lip'd Envy,
Nor Bristled Wrath,
Nor Curled Wantonness.

4: »But Covet was poured full;
Envy fed with fat of lambs;
Wrath with lion's gore;
Wantonness lulld to sleep
With the virgin's lute,
Or sated with her love.

5: »Till Covet broke his locks & bars,
And slept with open doors:
Envy sung at the rich man's feast;
Wrath was follow'd up and down
By a little ewe lamb,
And Wantonness on his own true love
Begot a giant race.»

Los

Capítulo I

1 La anciana Madre Eno,
que guía el carro de Leutha,
desde el día de los truenos en los tiempos antiguos,

2 sentada bajo el Roble eterno
temblaba y agitaba la firme Tierra,
y así arrancó su discurso:

[3]

3 «¡Oh, Tiempos remotos!
cuando Amor y Dicha eran adoración,
y ninguno era juzgado impuro.
Sin Codicia Ciega,
sin Envidia de Labios finos,
sin Ira Erizada,
sin Lascivia Retorcida.

4 »Mas Codicia se hallaba bien servida;
Envidia, ahíta con saín de corderos;
Ira, con la sangre del león;
Lascivia, arrullada para dormir
con el laúd de la virgen,
o colmada con su amor.

5 »Hasta que Codicia rompió sus ataduras,
y durmió con las puertas abiertas;
Envidia cantó en la fiesta del opulento;
Ira fue seguida a todas partes
por un corderito,
y Lascivia de su propio amor fiel
engendró una raza gigante».

6: Raging furious the flames of desire
Ran thro' heaven & earth, living flames,
Intelligent, organiz'd: arm'd
With destruction & plagues. In the midst
The Eternal Prophet bound in a chain,
Compell'd to watch Urizens shadow.

7: Rag'd with curses & sparkles of fury,
Round the flames roll as Los hurls his chains,
Mounting up from his fury, condens'd,
Rolling round & round, mounting on high
Into vacuum: into non-entity.
Where nothing was! dash'd wide apart
His feet stamp the eternal fierce-raging
Rivers of wide flame; they roll round
And round on all sides making their way
Into darkness and shadowy obscurity.

8: Wide apart stood the fires: Los remain'd
In the void between fire and fire.
In trembling and horror they beheld him,
They stood wide apart, driv'n by his hands
And his feet which the nether abyss
Stamp'd in fury and hot indignation.

9: But no light from the fires all was
Darkness round Los: heat was not; for bound up
Into fiery spheres from his fury
The gigantic flames trembled and hid.

10: Coldness, darkness, obstruction, a Solid
Without fluctuation, hard as adamant,
Black as marble of Egypt; impenetrable,
Bound in the fierce raging Immortal.
And the seperated fires froze in

6 Las llamas del deseo, rugiendo furiosas,
recorrieron cielo y tierra; llamas vivas
inteligentes, organizadas: armadas
con destrucción y plagas. En el medio
el Profeta Eterno cautivo con cadenas,
obligado a vigilar la sombra de Urizen.

7 Airadas con maldiciones y chispas de furia
giran las llamas alrededor mientras Los arroja sus cadenas
creciendo desde su furia, condensada
girando en derredor, aupándose en alto
en el vacío: en el no-ser.
¡Donde nada era! Lanzados a uno y otro lado,
sus pies pisan los ríos de llamas
que rujen con furia eterna, girando
y dando vueltas por doquier, abriéndose camino
hacia la tenebrosa y sombría oscuridad.

8 Distantes estaban los fuegos: Los permanecía
en el vacío entre fuego y fuego.
Entre temblores y horror lo contemplaban,
permaneciendo a distancia, llevados por sus manos
y sus pies, que el abismo inferior
pisaban con furia y ardiente indignación.

9 Pero no emitían luz los fuegos, todo era
oscuridad en torno a Los: no había calor, pues sujetas
en las ardientes esferas de su furia,
las gigantes llamas temblaban y se escondían.

[4]

10 Frío, oscuridad, obstrucción, un Sólido
inmutable, duro como el diamante,
negro como el mármol de Egipto; impenetrable,
cautivo en la impetuosa furia inmortal.
Y los fuegos separados se helaron

A vast solid without fluctuation,
Bound in his expanding clear senses.

Chap: II

1: The Immortal stood frozen amidst
The vast rock of eternity; times
And times; a night of vast durance:
Impatient, stifled, stiffend, hardned.

2: Till impatience no longer could bear
The hard bondage, rent: rent, the vast solid
With a crash from immense to immense.

3: Crack'd across into numberless fragments,
The Prophetic wrath, strug'ling for vent,
Hurls apart, stamping furious to dust
And crumbling with bursting sobs; heaves
The black marble on high into fragments.

4: Hurl'd apart on all sides, as a falling
Rock: the innumerable fragments away
Fell asunder; and horrible vacuum
Beneath him & on all sides round.

5: Falling, falling! Los fell & fell,
Sunk precipitant heavy down down,
Times on times, night on night, day on day
Truth has bounds. Error none: falling, falling:
Years on years, and ages on ages.
Still he fell thro' the void, still a void
Found for falling day & night without end.
For tho' day or night was not; their spaces
Were measurd by his incessant whirls
In the horrid vacuity bottomless.

en un vasto sólido inmutable,
cautivos de sus claros sentidos en expansión.

Capítulo II

1 El Inmortal permaneció congelado en medio
de la vasta roca de la eternidad; época tras época
una noche de vasta duración:
impaciente, sofocado, rígido, endurecido.

2 Hasta que la impaciencia no pudo soportar
el duro cautiverio. Quebró, quebró el vasto sólido
con un estrépito, desde la inmensidad hasta la inmensidad.

3 Hendida en innumerables fragmentos,
la ira Profética, luchando por escapar,
se abalanza, pisoteando con furia el polvo,
y derrumbándose con repentinos sollozos; levanta
en alto el mármol negro, en fragmentos.

4 Lanzado por todas partes, descendiendo
como una roca, los innumerables fragmentos
cayeron en pedazos y un horrible vacío
apareció bajo él y todo en derredor.

5 ¡Cayendo, cayendo! Los caía y caía,
y se hundía precipitándose pesadamente, más y más,
Época tras época, noche tras noche, día tras día
la Verdad tiene límites. El Error no: cayendo, cayendo:
años tras años, y eras tras eras,
siempre cayendo por el vacío, siempre un vacío
provisto para caer día y noche, sin fin.
Pues aunque no había día ni noche, su espacio
se medía con sus incesantes vórtices
en el hórrido vacío sin fondo.

6: The Immortal revolving, indignant,
First in wrath threw his limbs, like the babe
New born into our world: wrath subsided
And contemplative thoughts first arose.
Then aloft his head rear'd in the Abyss,
And his downward-borne fall chang'd oblique.

7: Many ages of groans: till there grew
Branchy forms, organizing the Human
Into finite inflexible organs.

8: Till in process from falling he bore
Sidelong on the purple air, wafting
The weak breeze in efforts o'erwearied,

9: Incessant the falling Mind labour'd,
Organizing itself: till the Vacuum
Became element, pliant to rise,
Or to fall, or to swim, or to fly;
With ease searching the dire vacuity.

Chap: III

1: The Lungs heave incessant, dull and heavy;
For as yet were all other parts formless,
Shiv'ring: clinging around like a cloud,
Dim & glutinous as the white Polypus
Driv'n by waves & englob'd on the tide.

2: And the unformed part crav'd repose.
Sleep began: the Lungs heave on the wave,
Weary overweigh'd, sinking beneath
In a stifling black fluid he woke.

6 El Inmortal agitándose, indignado
primero estiró con ira sus miembros, como el bebé
recién venido al mundo: la ira se aplacó
y por primera vez le surgieron pensamientos contemplativos.
Entonces alzó su cabeza en el Abismo
y su caída hacia abajo se hizo oblicua.

7 Muchas eras de lamentos: hasta que surgieron
formas ramificadas, que organizaron lo Humano
en finitos e inflexibles órganos.

8 Hasta que en el proceso de caída que llevaba,
de soslayo, en el aire púrpura, arrastrando
la débil brisa con esfuerzos extenuados,

9 la Mente que caía se afanaba, incesante,
en organizarse: hasta que el Vacío
se convirtió en elemento, maleable para elevarse,
o para caer, o para nadar, o para volar,
explorando con calma el atroz vacío.

Capítulo III

1 Los Pulmones se hinchan, incesantes, torpes y pesados,
porque todavía el resto carecía de forma,
temblando: aferrándose como una nube,
débiles y pegajosos como la Medusa blanca
llevada por las olas y envuelta en la marea.

2 Y el informe órgano ansiaba reposo.
Comenzó el sueño. Los Pulmones se hinchan sobre la ola.
Exhausto, sobrecargado, hundiéndose
en un sofocante fluido negro, él despertó.

3: He arose on the waters, but soon
Heavy falling his organs like roots
Shooting out from the seed, shot beneath,
And a vast world of waters around him
In furious torrents began.

4: Then he sunk, & around his spent Lungs
Began intricate pipes that drew in
The spawn of the waters. Outbranching,
An immense Fibrous form, stretching out,
Thro' the bottoms of immensity raging.

5: He rose on the floods: then he smote
The wild deep with his terrible wrath,
Seperating the heavy and thin.

6: Down the heavy sunk; cleaving around
To the fragments of solid: up rose
The thin, flowing round the fierce fires
That glow'd furious in the expanse.

Chap: IV

1: Then Light first began; from the fires
Beams, conducted by fluid so pure.
Flow'd around the Immense: Los beheld
Forthwith writhing upon the dark void,
The Back bone of Urizen appear,
Hurtling upon the wind
Like a serpent! like an iron chain
Whirling about in the Deep.

3 Se elevó sobre las aguas, pero pronto
sus pesados órganos cayeron como raíces.
Emergiendo de la semilla, surgieron por debajo,
y un vasto mundo de agua a su alrededor
comenzó en furiosos torrentes.

4 Después se hundió, y alrededor de sus gastados Pulmones
comenzaron intrincados tubos que captaban
la simiente de las aguas. Ramificándose,
una inmensa forma Fibrosa se estiraba
a través de los fondos de la furiosa inmensidad.

[5]

5 Se elevó sobre las corrientes: luego golpeó
el salvaje abismo con su ira terrible,
separando lo grueso y lo fino.

6 Se hundió lo grueso; partiéndose
lo sólido en fragmentos, se elevó
lo fino, fluyendo alrededor de los fieros fuegos
que fulgían furiosos en la amplitud.

Capítulo IV

1 Entonces, por primera vez, se hizo la Luz, de los rayos
de los fuegos, conducida por un fluido purísimo.
Fluía por la Inmensidad: ¡Los contempló
inmediatamente, retorciéndose en el oscuro vacío,
la aparición de la Columna vertebral de Urizen
agitándose sobre el viento
como una serpiente! Como una cadena de hierro
arremolinándose en el Abismo.

2: Upfolding his Fibres together
To a Form of impregnable strength,
Los astonish'd and terrified, built
Furnaces; he formed an Anvil,
A Hammer of adamant then began
The binding of Urizen day and night.

3: Circling round the dark Demon, with howlings,
Dismay & sharp blightings, the Prophet
Of Eternity beat on his iron links.

4: And first from those infinite fires
The light that flow'd down on the winds
He siez'd; beating incessant, condensing
The subtil particles in an Orb.

5: Roaring indignant the bright sparks
Endur'd the vast Hammer; but unwearied
Los beat on the Anvil; till glorious
An immense Orb of fire he fram'd.

6: Oft he quench'd it beneath in the Deeps,
Then surveyd the all bright mass. Again
Siezing fires from the terrific Orbs
He heated the round Globe, then beat,
While roaring his Furnaces endur'd
The chaind Orb in their infinite wombs.

7: Nine ages completed their circles,
When Los heated the glowing mass, casting
It down into the Deeps: the Deeps fled
Away in redounding smoke; the Sun
Stood self-balanc'd. And Los smild with joy.
He the vast Spine of Urizen siez'd
And bound down to the glowing illusion.

2 Plegando todas sus Fibras
en una Forma de fuerza inexpugnable,
Los, asombrado y aterrorizado, construyó
hornos; dio forma a un Yunque;
un diamantino Martillo comenzó entonces
la sujeción de Urizen día y noche.

3 Rodeando al oscuro Demonio, con aullidos,
consternación y agudos infortunios, el Profeta
de la Eternidad golpeaba sus férreos eslabones.

4 Y en primer lugar, de esos infinitos fuegos
sujetó luz que descendía
en los vientos; golpeando incesante, condensando
las sutiles partículas en un Orbe.

5 Rugiendo con indignación, las brillantes chispas
soportaban el vasto Martillo; pero, incansable,
Los golpeaba el Yunque, hasta que, glorioso,
conformó un inmenso Orbe de fuego.

6 A menudo lo sofocaba en las Profundidades,
luego supervisaba la brillante masa. De nuevo,
asiendo fuegos de los terroríficos Orbes
calentaba el esférico Globo, después golpeaba,
mientras sus Hornos rugían soportando
el Orbe encadenado en sus infinitas matrices.

7 Nueve eras completaron sus círculos
cuando Los calentó la fulgurante masa, vaciándola
en las Profundidades. Las Profundidades huyeron
en humo desbordante; el Sol
se mantuvo en equilibrio. Y Los sonrió alegre.
Aferró la vasta Espina dorsal de Urizen
y la sujetó a la fulgurante ilusión.

8: But no light, for the Deep fled away
On all sides, and left an unform'd
Dark vacuity: here Urizen lay.
In fierce torments on his glowing bed.

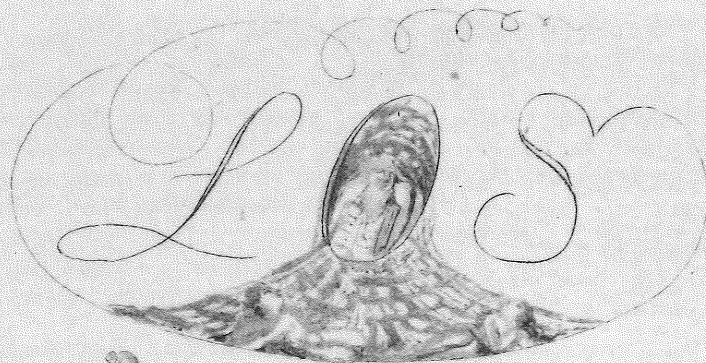
9: Till his Brain in a rock, & his Heart
In a fleshy slough formed four rivers,
Obscuring the immense Orb of fire
Flowing down into night; till a Form
Was completed, a Human Illusion
In darkness and deep clouds involvd.

THE END OF THE BOOK OF LOS

8 Pero no había luz, pues el Abismo huyó
en todas direcciones, y dejó un informe
vacío oscuro. Aquí yacía Urizen
entre feroces tormentos en su lecho fulgurante.

9 Hasta que su Cerebro en una roca, y su Corazón
en un lodazal de carne, formó cuatro ríos,
oscureciendo el inmenso Orbe de fuego
que fluía para desembocar en la noche; hasta que una Forma
se completó, una Ilusión Humana
envuelta en oscuridad y profundas nubes.

FIN DEL LIBRO DE LOS



Chap. I

1. *ENO* aged Mother
Who the chariot of *Leutha* guides.
Since the day of thunders in old times

2. *Sating* beneath the eternal Oak
Trembled and shook the steadfast Earth
And thus her speech broke forth

3. *O* *Tines* remote!
When Love & Joy were adoration:
And none impure were deem'd.
Not *Eveless* *Covet*
Nor *Am-lip'd* *Envy*
Nor *Brisled* *Wrath*
Nor *Curled* *Wantonnels*

4. *But* *Covet* was poured full:
Envy fed with fat of lambs:
Wrath with lions gore:
Wantonnels lulled to sleep
With the virgins lute
Or sated with her love.

5. *Till* *Covet* broke his locks & bars.
And slept with open doors:
Envy sung at the rich mans feast:
Wrath was follow'd up and down
By a little ewe lamb

And *Wantonness* on his own true love
Begot a giant race:

6. *Raging* furious the flames of desire
Ran thro' heaven & earth, living flames
Intelligent, organiz'd; arm'd
With destruction & plagues. In the midst
The Eternal Prophet bound in a chain
Compell'd to watch *Urizen's* shadow

7. *Rag'd* with curses & sparkles of fury
Round the flames roll as *Los* hurls
his chains
Mounting up from his fury, condens'd
Rolling round, & round, mounting on high
Into vacuum: into non-entity
Where nothing was! dashed wide apart
His feet stamp the eternal fierce-razing
Rivers of wide flame: they roll round
And round on all sides making their way
Into darkness and shadowy obscurity

8. *Wide* apart stood the fires. *Los* remain'd
In the void between fire and fire
In trembling and horror they beheld him
They stood wide apart, driv'n by his hands
And his feet which the nether aby'ss
Stamp'd in fury and hot indignation

9. But no light from the fires all was

Dar

4. An immense Fibrous form, stretching out
Thro the bottoms of immensity raging.

5. He rose on the floods: then he smote
The wild deep with his terrible wrath.
Seperating the heavy and thin.

6. Down the heavy sank: cleaving around
To the fragments of solid, up rose
The thin, flowing round the fierce fires
That glowed furious in the expanse.

Chap. IV

1. Then Light first began, from the fires
Beams, conducted by fluid so pure
Flowd around the Immense. Los beheld
Forthwith writhing upon the dark void
The Back bone of Urizen appear
Hurling upon the wind
Like a serpent: like an iron chain
Whirling about in the Deep.

2. Upfolding his Fibres together
To a Form of impregnable strength
Los astonished and terrified, built
Furnaces, he formed an Anvil
A Hammer of adamant then began
The binding of Urizen day and night

3. Circling round the dark Demon, with
howlings
Dismay & sharp blightings, the Prophet
Of Eternity beat on his iron links

4. And first from those infinite fires
The light that flowd down on the words
He seized: beating incessant, condensing
The subtil particles in an Orb.

5. Roaring indignant the bright sparks
Endured the vast Hammer but unwearied
Yet heat in the Anvil, all glorious
An immense Orb of fire he formed.

6. At he quenched it beneath in the
Deep.

Then surveyd the all bright mass. Again
Seizing fires from the terrific Orbs
He heated the round Globe, then beat
While roaring his furnaces endured
The chand Orb in their infinite wombs

7. Nine ages completed their circles
When Los heated the glowing mass, cast-
ing

It down into the Deep: the Deep fled
Away in redounding smoke, the Sun
Stood self-balancd. And Los smild
with joy

He the vast Spine of Urizen seized
And bound down to the glowing illusion

8. But no light, for the Deep fled away
On all sides: and left an unformd
Dark vacuity, here Urizen lay
In fierce torments on his glowing bed

9. Till his Brain in a rock, & his Heart
In a fleshy slough formed four rivers
Obscuring the immense Orb of fire
Flowing down into night, till a Form
Was completed, a Human Illusion
In darkness and deep clouds involved.

The End of the
Book of LOS

